

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** μὲν ἐς **τηλουργὸν** **ἤκομεν** **πέδον**,
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην** ἐς **οἶμον**, **ἄβατον** εἰς **ἐρημίαν**.
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἥφαιστε**, σοὶ δὲ **χρὴ** **μέλειν** **ἐπιστολὰς**
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] **ἅς** σοὶ **πατὴρ** **ἐφείτο**, **τόνδε** πρὸς **πέτραις**
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυις** τὸν **λεωργὸν** **ὀχμάσαι**
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρρήκτοις** **πέδαις**.
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος**, **παντέχνου** **πυρὸς σέλας**,
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ᾧπασεν**. **τοιᾷσδέ τοι**
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἀμαρτίας** σφε **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι δίκην**,
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] **ὥς ἂν διδασθῇ** **τὴν Διὸς τυραννίδα**
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν**, **φιλανθρώπου** **δὲ παύεσθαι τρόπου**.
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος Βία τε**, **σφῶν** μὲν **ἐντολὴ Διὸς**
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει τέλος** δὴ **κούδεν** **ἐμποδὼν ἔτι**.
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν**
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι βία φάραγγι** πρὸς **δυσχειμέρῳ**.
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη** **τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν**.
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] **ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρὺ**.
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ**,
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκουτά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**
unwilligen dich unwillig schwer lösbaeren Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφῆν βροτῶν**
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει**, **σταθευτὸς δ' ἡλίου φοῖβη φλογὶ**
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροῖᾱς ἀμείψεις ἄνθος**. **ἀσμένῳ δέ σοι**
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] **ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος**,
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] **πάχνην θ' ἔωαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν**.
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ**
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] **τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω**.
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o viele gehasste Hand arbeit.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκ οὖν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαϊστήρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν ἤδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾷν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
- [77] ὥς οὐπιτιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρὺς.
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἥφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθεά
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

[88]	[Προμηθεύς]:	ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί, o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
[89]		ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
[90]		ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε γῆ, zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
[91]		καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ. und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
[92]		ἴδεσθέ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχω θεός. seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
[93]		δέρχθηθ' οἷαις αἰκείαισιν blickt welchen Misshandlungen
[94]		διακναιόμενος τὸν μυριετῇ zernagt werdend den myriaden fachen
[95]		χρόνον ἀθλεύσω. Zeitraum werde aushalten.
[96]		τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων solchen der neue Anführer der Seligen
[97]		ἐξηῦρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῇ. hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
[98]		φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
[99]		πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων Leid stöhne ich, wie einst Mühen
[100]		χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι. es bedarf Enden dieser zu voll enden.
[101]		καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]		σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]		πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]		αἶσαν φέρειν ὥς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]		τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδῆριτον σθένος. die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]		ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]		οἶόν τέ μοι τάσδ' ἐστί. θνητοῖς γὰρ γέρα möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]		πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας. gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]		ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]		πηγὴν κλοπαίαν, ἢ διδάσκαλος τέχνης Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]		πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος. aller den Sterblichen ist erschienen und größer Aus weg.
[112]		τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]		ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος. unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	ἄ ἄ ἔα ἔα. ach ach wehe wehe.
[115]		τίς ἀχώ, τίς ὁδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής, welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

[116]	θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη; göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἵκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων; der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὁρᾷτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν Διὸς ἐχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὅποσοι wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν, die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν. wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν; weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
[125]	αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει. Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον. alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις der Flügel schnellen Wett kämpfen
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας stieß an diesen Felsen, des Vaters
[130]	μόγισ παρειποῦσα φρένας. mühsam überredend Gemüter.
[131]	κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι· schnell tragende aber mich sandten Auren·
[132]	κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
[133]	μυχόν, ἐκ δ' ἐπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ· Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
[134]	σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῷ. wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ αἰαῖ, weh weh,
[136]	τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα, der viel kindigen Tethys Nach kommen,
[137]	τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου des um ganze und sich windenden
[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ ῥεύματι παῖδες πατρός, Ὀκεανοῦ, Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
[139]	δέρχητ', ἐσίδεσθ' οἷῳ δεσμῷ, προσπορπατὸς blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
[140]	τῇσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
[141]	φρουρὰν ἄζηλον ὀχῆσω. Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερά δ' ἔμοισιν ὄσσοις**
blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] **ὀμίχλα προσῆξε πλήρης**
Nebel kam heran voll
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] **πέτραις προσαυαινόμενον**
an Felsen verdorrend
- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] **νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·**
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·
- [148] **νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.**
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] **τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.**
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἄϊδου**
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] **Τάρταρον ἦκεν,**
Tartaros sandte,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] **ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος**
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] **τοῖσδ' ἐπεγῆθει.**
an diesen sich freute.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὧδε τλησικάρδιος**
wer so leidens mütig
- [159] **θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;**
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] **τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς**
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] **τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως αἰὶ**
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] **θέμενος ἄγναμπτον νόον**
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] **δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,**
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] **πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ**
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] **τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.**
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἦ μὲν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις**
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] **αἰκίζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρύτανις,**
mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] **δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου**
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

[169]	σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσουλᾷται. Szepter Ehren und beraubt wird.
[170]	καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
[171]	θέλξει, στερέας τ' οὔποτ' ἀπειλὰς wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
[172]	πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω, erzittert habend dies ich werde kundtun,
[173]	πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ ehe wohl aus wilder Fesseln löse
[174]	ποινάς τε τίνειν τῇσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ. Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς du zwar kühn auch und bitteren
[176]	δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς, Leiden nichts nimmst krumm,
[177]	ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς. allzu aber frei redest.
[178]	ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος· meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
[179]	δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις, fürchte aber um deine Schicksale,
[180]	πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ' wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
[181]	ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
[182]	ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς. un tröstliches hat des Kronos Sohn.
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
[184]	ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων dennoch meine ich, milde gesinnt
[185]	ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ραίσθῃ· wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
[186]	τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
[187]	εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότῃα in Bund mir und Freundschaft
[188]	σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει. eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον, alles ent hülle und sprich uns Bericht,
[190]	ποίω λαβὼν σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι, welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
[191]	οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται· so entehrend und bitter schändet·
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ. lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεῖνᾶ μέν μοι καὶ λέγειν ἐστὶν τάδε, schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
[194]	ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα. Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο, Streit und unter einander wogte,

[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,	die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
[198]	ὥς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν	damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
[199]	σπεύδοντες, ὥς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν,	eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλευῶν πιθεῖν	da ich das Beste beratend zu überreden
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,	Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
[202]	οὐκ ἠδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς	nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν	verachtend habend starken Gesinnungen
[204]	ῥοντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόμεν.	meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
[205]	ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἅπαξ μόνον Θέμις,	mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, πολλῶν ὀνομάτων μορφή μία,	und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
[207]	τὸ μέλλον ἢ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει,	das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
[208]	ὥς οὐ κατ' ἰσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν	dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
[209]	χρεῖη, δόλω δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.	bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου	solches meiner Worten aus führend seienden
[211]	οὐκ ἠξίωσαν οὐδὲ προσβλέπειν τὸ πᾶν.	nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
[212]	κράτιστα δὴ μοι τῶν παρεστώτων τότε	am besten ja mir der dabei stehenden damals
[213]	ἐφαίνεται εἶναι προσλαβόντα μητέρα	schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.	willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
[215]	ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς	mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον	Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
[217]	αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ	ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
[218]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος	der der Götter Tyrann begünstigt worden
[219]	κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδ' ἐξήμειψατο.	schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
[220]	ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι	ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
[221]	νόσημα, τοῖς φίλοις μὴ πεποιθέναι.	Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
[222]	ὃ δ' οὖν ἐρωτᾷτ', αἰτίαν καθ' ἣντινα	was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
[223]	αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.	miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
[224]	ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον	wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
[225]	καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα	setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
[226]	ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διστοιχίζετο	anderen andere und in Reihen ordnete

- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἐξελυσάμην βροτοῦς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πᾶσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen·
- [235] θνητοῦς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας εἰργασμένος
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεινὸς εἰσορᾷ ἐγώ.
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὐρὼν τῆσδε φάρμακον νόσου;
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.
groß Nutzen dies ver lieb st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὗ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε κούδαμῃ χαλᾷ κακῶν.
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτες; ὥς δ' ἡμαρτες οὔτ' ἐμοὶ λέγειν
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτηι τινά.
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἠπιστάμην.
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἄρνήσομαι·
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἡρόρῃ μιν πόνους.
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ μὴν τι ποιναῖς γ' ὥρῃμιν τοίαισί με
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδασίοις,
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχῃ,
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερχούσας τύχας
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταῦτά τοι πλανωμένα
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴν προσιζάνει.
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυστον
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον προλιποῦσ',
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν,
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ἰκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγικῇ τόνδ' οἰωνόν
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη στομίῳν ἄτερ εὐθύνων·
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἴσθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τὰδ' ὥς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γὰρ
schmeichel reden ist in mir· komm denn
- [289] σήμαιν' ὃ τι χρή σοι συμπράσσειν·
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ γὰρ ποτ' ἐρεῖς ὥς Ὠκεανοῦ
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρήμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ρεῦμα καὶ πετρηρεφῇ
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἧ θεωρήσων τύχας
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφῖξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὠκεανός]: ὄρῳ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλῳ.
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρῳ
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδὶν εἶναι δοκεῖν.
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἃς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτηι δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγὰς.
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰπίχειρα γίνονται.
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἵκεις κακοῖς,
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκ οὐν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔαν δύνωμαι τῶνδ' σ' ἐκλύσαι πόνων.
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἢ οὐκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὦν περισσόφρων ὅτι
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση ματαία ζημία προστρίβεται;
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὀθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδ' σοι μελησάτω.
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθής ὁδῶ.
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ σαυτὸν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοί
behauppte ich denn behauppte ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' σ' ἐκλύσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῃ λήξω ποτέ·
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοί πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ἂν ὥς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὦμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκalon.
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] ἑκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας,
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βία·
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] δς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων· φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς
Prahleien· Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίῳ
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἰπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἤμενος μυδροκτυπεῖ
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος· ἔνθεν ἐκραγῆσονται ποτε
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροῦς γύας·
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι;
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνει βία.
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ὠκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον** **περισσὸν** **κουφόνουν** **τ'** **εὐηθίαν.**
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔα** **με** **τῇδε** **τῇ** **νόσῳ** **νοσεῖν,** **ἐπεὶ**
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] **κέρδιστον** **εὖ** **φρονούντα** **μὴ** **φρονεῖν** **δοκεῖν.**
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν** **δοκήσει** **τάμπλάκημ'** **εἶναι** **τόδε.**
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς** **μ'** **ἐς** **οἶκον** **σὸς** **λόγος** **στέλλει** **πάλιν.**
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ** **γάρ** **σε** **θρῆνος** **οὐμὸς** **εἰς** **ἔχθραν** **βάλῃ.**
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: **ἦ** **τῷ** **νέον** **θακοῦντι** **παγκρατεῖς** **ἔδρας;**
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου** **φυλάσσου** **μὴ** **ποτ'** **ἀχθесθῇ** **κέαρ.**
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ** **σῇ,** **Προμηθεῦ,** **συμφορὰ** **διδάσκαλος.**
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου,** **κομίζου,** **σῶζε** **τὸν** **παρόντα** **νοῦν.**
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: **ὀρμωμένῳ** **μοι** **τόνδ'** **ἐθώυξας** **λόγον.**
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] **λευρὸν** **γὰρ** **οἶμον** **αἰθέρος** **ψαίρει** **πτεροῖς**
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] **τετρασκελῆς** **οἰωνός·** **ἄσμενος** **δέ** **τᾶν**
vierfüßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] **σταθμοῖς** **ἐν** **οἰκείοις** **κάμψειεν** **γόνυ.**
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω** **σε** **τᾶς** **οὐλομένας** **τύχας,** **Προμηθεῦ·**
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] **δακρυσίστακτα** **δ'** **ἀπ'** **ὄσσω**
tränen gestaut aber von Augen
- [393] **ῥαδινὰν** **λειβομένα** **ῥέος** **παρειὰν**
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] **νοτίοις** **ἔτεγξα** **παγαῖς·**
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] **ἀμέγαρτα** **γὰρ** **τάδε** **Ζεὺς**
undankbare denn dieses Zeus
- [396] **ἰδίοις** **νόμοις** **κρατύνων**
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] **ὑπερήφανον** **θεοῖς** **τοῖς**
hoch mütigen Göttern den
- [398] **πάρος** **ἐνδείκνυσιν** **αἰχμάν·**
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα** **δ'** **ἤδη** **στονόεν** **λέλακε** **χώρα,**
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα** **ἀρχαι|οπρεπῇ**
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] **στένουσι** **τὰν** **σὰν**
stöhnen- die deine
- [402] **ξυνομαιμόνων** **τε** **τιμάν,**
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὅποσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆλμασι
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμαν,
haben See,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerischeres Blüte,
- [413] ὑψίκρημον οἱ πόλισμα
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπῶλροισι
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμμαις
bezungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,
ich sah, Gott,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταίον,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] **παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν**
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίᾳ**
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] **σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] **ὁρῶν ἑμαυτὸν ὧδε προυσελούμενον.**
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] **τίς ἄλλος ἢ ἡ γὼ παντελῶς διώρισεν;**
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] **ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαισιν ἂν**
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] **ὕμῃν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα**
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] **ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν**
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] **ἔννοους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὐτὶν' ἀνθρώποις ἔχων,**
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] **ἀλλ' ὦν δέδωκ' εὖνοϊαν ἐξηγούμενος·**
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·
- [440] **οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων**
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς**
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] **δόμους προσείλους, ἧσαν, οὐ ξυλουργίαν·**
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι**
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] **ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ**
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] **οὔτ' ἀνθεμῶδους ἦρος οὔτε καρπίμου**
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] **θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] **ἄστρον ἐδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] **ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] **κᾶζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα**
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως**
Joch riemen dienend Last satteln und, damit

- [457] **θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων**
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] **γένοινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους**
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] **ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.**
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] **θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ**
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] **λινόπτερ' ἤρρε ναυτίλων ὀχήματα.**
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] **τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρὼν τάλας**
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] **βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σοφισμ' ὅτῳ**
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] **τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.**
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: **πέπονθας αἰκὲς πῆμ'· ἀποσφαλεῖς φρενῶν**
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne
- [466] **πλανᾷ, κακὸς δ' ἰατρὸς ὥς τις ἐς νόσον**
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] **πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις**
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] **εὐρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.**
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: **τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,**
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] **οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.**
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] **τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,**
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] **οὐκ ἦν ἀλέξῃμ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,**
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] **οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων**
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] **χρεῖα κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν**
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] **ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,**
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] **αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.**
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] **τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,**
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] **κᾶκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρὴ**
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] **ὑπάρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους**
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] **ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·**
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen·
- [481] **γαμψωνύχων τε πτήσιν οἰωνῶν σκεθρῶς**
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] **διώρισ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν**
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] **εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα**
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] **ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες**
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] **ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδραῖαι·**
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] **σπλάγχχνων τε λειότητα, καὶ χροιάν τίνα**
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] ἔχουσ' ἂν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονήν
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλῃν εὐμορφίαν.
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνῖση τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὄσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] ὠδῶσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν ἂν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμοῦ;
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ νυν βροτοὺς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὥς ἐγὼ
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὐέλπῃς εἰμι τῶνδ' ἐσ' ἐκ δεσμῶν ἔτι
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα μὴδὲν μείον ἰσχύσειν Διός.
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρά πω τελεσφόρος
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι πέπρωται, μυρίαὶ δὲ πημοναῖς
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις τε καμφθεῖς ὦδε δεσμὰ φυγγάνω·
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῶ.
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἑρινύες
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκοῦν ἂν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἂν πύθοιο μὴδὲ λιπάρει.
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνόν ἐστιν ὃ ξυναμπέχεις.
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς γεγωναῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σῶζων ἐγὼ
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δῶας ἐκφυγγάνω.
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μὴδὰμ' ὁ πάντα νέμων
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ' ἐμᾷ γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μὴδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις ποτινισομένα
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschbaren Strom,
- [524] μὴδ' ἀλίτοιμι λόγοις·
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
- [525] ἀλλὰ μοι τόδ' ἐμμένει
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen
- [528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ἸΖῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
- [533] ῥαδίᾳ γνώμα σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ||πὲ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
- [536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
- [537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν
geringe Kraft
- [539] ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἅ τὸ φωτῶν
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

- [541] τὰν Διὸς ἁρμονίαν
die des Zeus Fügung
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σὰς προσιδούσ' ὀλοὰς
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμϥι
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὕμεναίου
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες Ἑσιόνα
führtest Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ἰώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;
sturm geplagten;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμνηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ἄ ἄ, ἔ ἔ,
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορώσα βούταν.
den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
- [560] ὃ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,
der aber geht listiges Auge habend,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὄτοβει δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
klagenden schlaf bringenden Gesang·
- [567] ἰὼ ἰὼ πόποι,
weh weh ach,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;

- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας εὐρῶν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ἔ,
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις;
rasende so quälst du;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὤν;
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἅ
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ ἔ· ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμείσα. δυσ
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔ ἔ,
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς
aber mir klar
- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] **δείξον, εἵπερ οἶσθα·**
zeige, wenn doch weißt du·
- [600] **θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.**
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω** **τορῶς σοι πᾶν ὅπερ** **χρήξεις μαθεῖν,**
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] **οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,**
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] **ὥσπερ δίκαιον** **πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.**
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] **πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὀρᾷς Προμηθέα.**
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: **ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,**
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] **τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;**
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.**
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: **οὐκουν πόροις ἂν τήνδε δωρεὰν ἐμοί;**
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ' ἥντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μου.**
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: **σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.**
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἥφαιστου δὲ χεῖρ.**
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ἰώ]: **ποινας δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;**
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.**
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ἰώ]: **καὶ πρὸς γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης**
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] **δείξον, τίς ἔσται τῇ τάλαιπῶρῳ χρόνος.**
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.**
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ἰώ]: **μήτοι με κρύψης τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.**
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδέ σοι δωρήματος.**
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ἰώ]: **τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;**
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: **φθόνος μὲν οὐδεῖς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.**
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ἰώ]: **μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.**
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.**
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: **μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.**
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] **τὴν τῆσδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,**
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] **αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·**
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
- [626] **τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.**
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: **σὸν ἔργον, Ἰοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,**
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629] ὥς τάποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἷσεσθαι δάκρυ
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἦω]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαί με χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσchrήζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννουχοι πωλεύμεναι
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὐδαιμον κόρη,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἐξόν σοι γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ιμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς ἂν τὸ Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε δὲ πατρί
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνείρατα.
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ δ' ἔς τε Πυθῶ κάπῃ Δωδώνης πυκνοὺς
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους ἱάλλεν, ὥς μάθοι τί χρῆ
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἦλθεν Ἰνάχῳ
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς ἐπισκῆπτουσα καὶ μυθουμένη
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] **κεῖ μὴ θέλοι, πυρῶπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν**
und wenn nicht möchte, **feuer roten** von **des Zeus** zu kommen
- [660] **κεραυνόν, ὃς πᾶν ἐξαϊστώσοι γένος.**
Blitz, der **ganzes** aus löschte **Geschlecht.**
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεῖς Λοξίου μαντεύμασιν**
solchen diesen überredet worden **des Loxias** Weiss sag Sprüchen
- [662] **ἐξήλασέν με κάπέκλησε δωμάτων**
trieb hinaus mich und schloss aus **der Häuser**
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν**
ungewollte unwilliger· aber **zwang** sie
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**
des Zeus **Zaum** zu **Gewalt** zu tun **dieses.**
- [665] **εὐθύς δὲ μορφή καὶ φρένες διάστροφοι**
sogleich aber **Gestalt** und **Sinne** **ver dreht**
- [666] **ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὀρᾷτ', ὄξυστόμῳ**
waren, **gehörnte** aber, wie **seht ihr,** **scharf mündigen**
- [667] **μύωπι χρισθεῖς· ἐμμανεῖ σκιρτήματι**
Stech fliege **bestrichen** worden **rasenden** **Sprung bewegung**
- [668] **ἦσσον πρὸς εὐποτόν τε Κερχυνείας ῥέος**
eilte ich zu **leicht trinkbaren** und **der Kerchneia** **Fließen**
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς**
der Lerna und **Quelle·** **Rinder hirt** aber **erd geboren**
- [670] **ἄκρατος ὀργὴν Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς**
un gebändigten **Zorn** **Argos** **begleitete,** **dichten**
- [671] **ὄσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμούς κατὰ στίβους.**
Augen **gesehen** habend die **meinen** entlang **Spuren.**
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**
unerwarteter aber ihn **plötzlicher** **Tod**
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλήξ δ' ἐγὼ**
des Lebens **beraubte.** **Stachel geschlagene** aber **ich**
- [674] **μάστιγι θεία γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**
Peitsche **göttlichen** **Erde** vor **der Erde** werde getrieben.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὃ τι**
du hörst die **Getanen·** wenn aber **hast** zu sagen was irgend
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**
übriges **der Mühen,** **zeige an·** auch nicht mich **bemitleidend**
- [677] **ξύθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**
wärme mit **Worten** **falschen·** **Krankheit** denn
- [678] **αἰσχιστον εἶναι φημι συνθέτους λόγους.**
schändlichstes zu sein **ich** sage **zusammen gesetzte** **Reden.**
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**
ach ach, **halte ab,** **weh·**
- [680] **οὔποτ' ὦδ' οὔποτ' ἠύχουν ξένους**
niemals so niemals **wünschte** ich **fremde**
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**
zu kommen **Reden** in **Gehör** **mein,**
- [682] **οὐδ' ὦδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**
auch nicht so **schwer anschaubare** und **schwer erträgliche**
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**
Leiden, **Befleckungen,** **Schrecken** mit Gift **kraut**
- [684] **κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**
mit **Stachel** zu kühlen **Seele** **meine.**
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**
weh **Anteil Schicksal** **Anteil Schicksal,**
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν Ἰοῦς.**
ich habe geschaudert **angeblickt habend** **Tat** **der Io.**
- [687] [Προμηθεύς]: **πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ.**
früh doch **stöhnst** und **der Furcht** **voll** jemand bist·
- [688] **ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**
halte ein bis wohl auch die **übrigen** **hinzu lernst.**

- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προξεπίστασθαι τορῶς.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρὶν γε χρεῖαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῇσδε πρώτ' ἐχρήζετε
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν ἄμφ' ἐαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθῃ
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι πρὸς Ἥρας τήνδε τὴν νεάνίδα.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σὺ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἐξηρτυμένοι·
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρὴ.
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἦξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν μὴ περάσης, οὐ γὰρ εὐβάτος περᾶν,
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλῃς, ὁρῶν
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσιν ἐς μεσημβρινὴν
Gipfel über ragend in südliche
- [714] βῆναι κέλευθον, ἐνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἦξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυραν ποτε
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος ναύταισι, μητρὺν νεῶν·
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] αὐταί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν ἔξεις, ὃν θρασυσπλάγχχνως σε χρὴ
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν·
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλησεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον ἔξεις Ἀσιάδ'· ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριπεν πλάνας.
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὧς κόρη, τῶν σῶν γάμων
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος. οὓς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω ν' προοιμίους.
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [Ἰώ]: ἰὼ μοί μοι, ἔ ἔ.
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖτέ κέκραγας κἀναμυχθίζῃ; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾷς δύης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [Ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ἑμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στόφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Felsens,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μὲν ἔστιν οὐ πεπρωμένον·
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt·
- [745] αὐτὴ γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγὴ·
dies denn war wohl der Leiden Befreiung·
- [746] νῦν δ' οὐδὲν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἶμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἥτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' ἐσσι μαθεῖν πάρα.
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς τοῦ τυράννα σκῆπτρα συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν' ; οὐ γὰρ ῥητόν αὐδᾷσθαι τόδε.
was aber welchen; nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης;
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἄν ἐκ δεσμῶν λυθείς.
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἦδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμοδία.
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζῆται πόνους.
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοις σε θατέρῳ δωρήσομαι.
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίοις; πρόδειξον, αἶρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ'· ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπὰ σοι
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσονται ἐμέ.
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·
zu setzen wolle, auch nicht entehrest du des Wortes·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσονται· τοῦτο γὰρ ποθῶ.
mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

[779]	σοὶ πρῶτον, ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω, dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
[780]	ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν. die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
[781]	ὅταν περάσῃς ρεῖθρον ἡπείροιον ὄρον, wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
[782]	πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
[783]	[Zelee ost]
[784]	πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἂν ἐξίκη des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
[785]	πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
[786]	αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι die Phorkiden wohnen greise Mädchen
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι, drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
[788]	μονόδοντες, ἃς οὐθ' ἥλιος προσδέρεται ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
[789]	ἄκτισιν οὐθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ. mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
[790]	πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι, nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
[791]	δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς, drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
[792]	ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς. welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
[793]	τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω· derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·
[794]	ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῇ θεωρίαν· eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·
[795]	ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου· bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργὸν δὲ γῆν diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
[800]	ἦξεις, κελαινὸν φῶλον, οἱ πρὸς ἡλίου wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἔνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
[802]	τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
[803]	καταβασμόν, ἔνθα Βιβλίνων ὄρων ἄπο Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
[804]	ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος. sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
[805]	οὗτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
[806]	Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν, nilotische, deren ja die lange Kolonie,
[807]	ἰοῖ, πέπρωται σοὶ τε καὶ τέκνοις κτίσαι. Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·
frage erneut und klar lerne aus·
- [810] σχολή δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν
sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς ἦνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμ' ἀκήκοεν.
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλείστον ἐκλείψω λόγων,
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἶμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,
Wunder und auch unglaub liches, die an redenden Eichen,
- [825] ὕφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ' ἔσσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον ἦξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις·
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς ἐπίστας', Ἴόνιος κεκλήσεται, .
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὥς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς ταῦτόν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτῃ χθονός,
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι · des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land·
[840]	ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθισιν ἔμφρονα hier ja dich Zeus setzt verständig
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον · berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
[843]	τέξεις κελαινὸν Ἔπαφον , ὃς καρπώσεται wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
[844]	ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα · so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
[846]	πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἐκούσ' ἐλεύσεται wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
[847]	θηλύσπορος , φεύγουσα συγγενῇ γάμον weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
[848]	ἀνεπιῶν · οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας , der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι , Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
[850]	ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους werden kommen jagend nicht jagd bare
[851]	γάμους , φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός · Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
[852]	Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνῳ Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
[853]	Ἄρει , δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει · dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
[854]	γυνή γὰρ ἄνδρ' ἕκαστον αἰῶνος στερεῖ , eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
[855]	δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος · doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
[856]	τοιᾶδ' ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις · solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
[857]	μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
[858]	κτεῖναι σύνευνον , ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
[859]	γνώμην · δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται , Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
[860]	κλύειν ἄνακτις μᾶλλον ἢ μιαφόνος · genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
[861]	αὕτη κατ' Ἄργος βασιλικὸν τέξει γένος · diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
[862]	μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελεῖν τορῶς · langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
[863]	σποράς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασύς der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
[864]	τόξοισι κλεινός , ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
[865]	λύσει · τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενῆς wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
[866]	μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις · Mutter mir führte aus Titanin Themis·
[867]	ὅπως δὲ χῶπη , ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
[868]	εἰπεῖν , σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς · zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

[869] [ἰώ]: ἐλελεῦ ἐλελεῦ,
eleleu eleleu,

[870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene

[871] μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel

[872] χρίει μ' ἄπυρος·
bestreicht mich feuer los·

[873] κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.

[874] τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,
kreiselt sich aber Augen spiral weise,

[875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei

[876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατῆς·
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·

[877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ
trübe aber Worte schlagen plan los

[878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν
wahrlich weise wahrlich weise war

[880] δς πρῶτος ἐν γνώμῃ τόδ' ἐβάστασε καὶ
der zuerst in Meinung dies trug und

[881] γλῶσσα διεμυθολόγησεν,
mit Zunge erzählte aus,

[882] ὥς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ,
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,

[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden

[884] μήτε τῶν γένουα μεγαλυνομένων
noch der durch Abstammung er höhrt werdenden

[885] ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ
niemals niemals mich, o

[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐνάτειραν
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin

[888] ἴδοισθε πέλουσαν·
würdet sehen seiend·

[889] μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.

[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit

[891] εἰσορῶσ' ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν
hin blickend der lo gezähmt werdende

[892] δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.

[893] ἐμοὶ δ' ὁπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht

[894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρωσ
ich habe gefürchtet auch nicht stärken der Götter Liebe

- [895] ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι.
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω τίς ἂν γενοίμαν.
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὀρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὲν ἔτι Ζεὺς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων τ' αἶστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου τότ' ἤδη παντελῶς κρανθήσεται,
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἣν ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναῖων θρόνων.
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπήν οὐδεὶς θεῶν
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ' ἂν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ τὰδ' οἶδα χῶς τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνου βέλος.
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] ὃς δὲ κεραυνοῦ κρείσσον' εὐρήσει φλόγα,
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερόν κτύπον·
des Donners und über ragenden starken Schlag·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἂ χρήξεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷν χρή δεσπόσειν Ζηνός τινα;
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ тарβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ᾧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰί.
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτῳ, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ᾧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] ὁδοὺς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾷς δ' ὅτι
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως
hoch mündig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ μῦθος ἐστίν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ
zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἡσθόμην;
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἦλθες ἐγκόνει πάλιν·
Weg welchen du kamst eile wieder·

- [955] **πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνιστορεῖς ἐμέ.**
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν**
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] **ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.**
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] **σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.**
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεῦειν πέτρα**
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] **ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.**
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.**
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.**
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμοὺς ἐγώ**
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] **ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.**
Feinde würde ich sehen· und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἦ κάμει γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;**
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεοῦς,**
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.**
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: **κλύω σ' ἐγὼ μεμνηότ' οὐ σμικρὰν νόσον.**
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.**
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: **εἶης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.**
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: **ὦμοι.**
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: **ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.**
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.**
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: **καὶ μὲν σύ γ' οὐπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.**
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: **σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.**
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: **ἐρεῖν ξοικας οὐδὲν ὦν χρήζει πατὴρ.**
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: **καὶ μὲν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.**
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: **ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.**
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: **οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος**
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] **εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;**
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] **οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ**
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] **προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,**
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] **πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.**
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985] πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδ' ἐμ' ὥστε καὶ φράσαι
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς οὗ χρεῶν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρωγὰ φαίνεται.
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεῖς θηλύνους γενήσομαι,
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser· des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν·
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσση λιταῖς
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἔμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς
meinen· beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος βιάζη καὶ πρὸς ἡνίας μάχη.
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνη γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι δ', ἔαν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἷός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὀκρίδα
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλῃ σε βαστάσει.
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄσπορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί
zurück wirst kommen in Licht· des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφεινὸς αἰετός, λάβρως
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἥπαρ ἐκθoinήσεται.
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῇ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ'· ὥς ὅδ' οὐ πεπλασμένος
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γὰρ σε τὴν αὐθαδίαν
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώξεν· πάσχειν δὲ κακῶς
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθήρδ'
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κύμα δὲ πόντου τραχεῖ ῥοθίῳ
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων
möchte zusammen stauen der Himmlischen
- [1043] ἄστρον διόδους· εἰς τε κελαινὸν
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ῥίψειε δέμας
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045] τοῦμόν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·
 meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.
 jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων
 solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτων' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.
 Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν
 was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανίων;
 die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις
 aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων
 mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,
 nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθίωση
 nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.
 des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'
 anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που
 was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.
 dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;
 wie mich befiehlest du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρή πάσχειν ἐθέλω·
 nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,
 die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κοῦκ ἔστι νόσος
 und nicht ist Krankheit
- [1063] τῇσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσσα μάλλον.
 von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω
 aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι
 auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'
 tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον
 dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'
 Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069] ὑμᾶς αὐτάς. εἰδυῖαι γὰρ
 euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κοῦκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως
 und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης
 in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.
 werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ἔργῳ κοῦκέτι μύθῳ
 und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθὼν σесάλευται·
 Erde ist erschüttert worden·

[1075]	βρυχία δ' ἤχῳ παραμυκάται brüllende aber Klang Echo brüllt mit
[1076]	βροντῆς, ἑλικες δ' ἐκλάμπουσι des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
[1078]	εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wälzen· springt aber der Winde
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα Luft ströme aller in einander
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα· Gegen strömung gegen blasende dar stellend·
[1081]	ξυντετάρακται δ' αἰθῆρ πόντῳ. ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	τοιᾷδ' ἐπ' ἐμοὶ ρίπῃ Διόθεν solcher auf mich Stoß von Zeus her
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς. bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
[1085]	αἰθῆρ κοινὸν φᾶος εἰλίσσων, Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
[1086]	έσορᾷς μ' ὥς ἐκδικα πάσχω. siehst du mich wie un recht leide ich.